

BOSTON PUBLIC LIBRARY

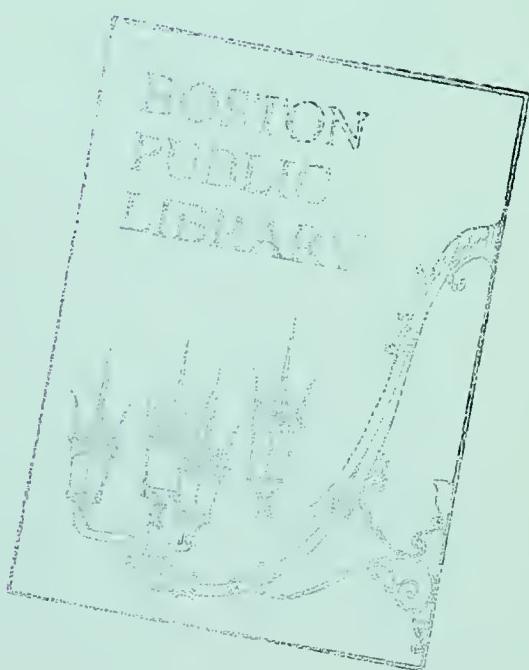
3 9999 06584 334 2

GOVDOC

BRA

4165

# BOSTON PUBLIC LIBRARY







"Boston is a proud, crusty, living entity where the centuries mingle and mix easily as they dissolve into the future."

Boston est une entité fière et vivante avec beaucoup de caractère où les siècles se rejoignent et se mêlent facilement avant de se dissoudre dans l'avenir.

Boston es una orgullosa e indómita entidad orgánica donde los siglos conviven y se mezclan con la misma facilidad con que se disuelven en el futuro.

*David Wicks  
The Boston Globe, 1976  
Boston, Massachusetts*

波士頓是一個驕傲、堅韌、有活力的生物，世紀在這裡相遇，輕易地混合在一起，然後慢慢消失在未來的形狀裡。(大衛威克斯)

*David Wicks  
The Boston Globe, 1976  
Boston, Massachusetts*



“(The) new Boston metropolis became, twenty years ago, one of the first world cities to base its economy on service-based high technology enterprise. Its powerful infrastructure in education, professional services, medicine, banking, insurance, and now high technology was unique.”

« La nouvelle métropole de Boston est devenue, il y a vingt ans, l'une des premières villes au monde à fonder son économie sur les entreprises de technologie avancée du secteur tertiaire. Sa solide infrastructure dans l'éducation, les professions libérales, la médecine, les banques, les assurances et maintenant la technologie de pointe, est unique. »

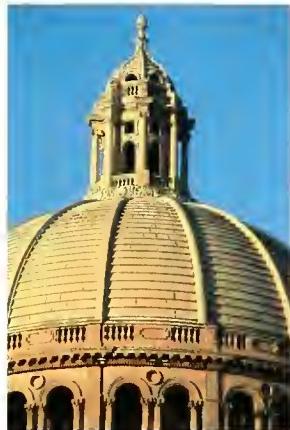
« La nueva metrópolis de Boston fue, hace 20 años, una de las primeras ciudades del mundo que basó su economía en empresas de servicios de alta tecnología. Su poderosa infraestructura en educación, servicios profesionales, medicina, banca, seguros y alta tecnología, era de características únicas. »

Graeme Shankland  
Geographical Magazine, 1981  
London, England

「新らしいボストン都市圏は、今から20年前、サービス産業を基盤としてハイテクノロジーに立脚した経済を確立した世界最初の都市のひとつとなりました。ボストンの持つ強力な社会的基盤、すなわち教育施設機関、専門的職業サービス機能、医学、金融、保険、そして近代的高度技術などは、他に類のない独特の発展をみせています。」

グレイム・シャンクランド  
ジエオグラフィカル・マガジン誌  
1981年、英国、ロンドン市





Boston, "the Hub of New England," is the nucleus of a dynamic economy, the center of diverse specialized services, ideas, cultures, and commerce.

It is the largest city in the six-state New England region, and the seventh largest concentration of population, employment, and income in the United States.

Above all, Boston is an intimate human settlement with a rich architectural, historical and cultural heritage. Its 600,000 people of many ethnic backgrounds inhabit an area of only 43 square miles. Metropolitan Boston, covering 1,100 square miles, is home to 3 million people.

Boston is indeed a special city. Founded in 1630, it is not only a unique American city, but also a contemporary world class city that has much to offer. And, as a result, it is a city that is rapidly becoming a first choice for foreign investors.

Boston, « le cœur de la Nouvelle-Angleterre », est au centre d'une économie dynamique, de services spécialisés divers, d'idées, de cultures et du commerce.

C'est la plus grande ville de Nouvelle-Angleterre qui comprend six états, et par importance la septième concentration de population, de travailleurs et de salariés aux Etats-Unis.

Avant tout, Boston est un centre de population jouissant d'un riche héritage architectural, historique et culturel. Ses 600 000 habitants d'origine ethnique diverse habitent une région de seulement 43 miles carrés. La métropole, qui couvre 1 100 miles carrés comporte trois millions d'habitants.

Boston est vraiment une ville à part. Fondée en 1630, ce n'est pas simplement une ville unique en Amérique, c'est également une ville moderne de renommée mondiale qui a beaucoup à offrir. Par conséquent, la ville est rapidement en train de devenir un choix avantageux pour les investisseurs étrangers.



Boston, « el corazón de Nueva Inglaterra », es el núcleo de una economía altamente dinámica, el centro de una gran multiplicidad de servicios especializados, actividades comerciales, ideas y culturas.

Es la ciudad más grande de Nueva Inglaterra, región compuesta por seis estados, y la séptima del país en cuanto a concentración de población, empleo e ingreso.

Pero, sobre todo, Boston es una metrópoli humana íntima con un rico patrimonio arquitectónico, histórico y cultural. Sus 600.000 habitantes de diversos orígenes étnicos pueblan un área de apenas 110 kilómetros cuadrados. Boston Metropolitano alberga, en una superficie de 2.850 kilómetros cuadrados, a tres millones de habitantes.

Boston es sin duda una ciudad especial. Fundada en 1630, no sólo es una ciudad estadounidense de características únicas, sino también una ciudad contemporánea de categoría internacional que tiene mucho que ofrecer. Y, por consiguiente, se está convirtiendo rápidamente en la ciudad preferida del inversionista extranjero.

「ニュー・イングランドの中心」であるボストンは、躍動する経済活動の核であり、多種多様な専門的サービス産業の集中地であるとともに、思想、文化、そして産業の中心地でもあります。

ボストンは、6州からなるニュー・イングランド地域での最大の都市であり、人口、雇用規模、収入の点でアメリカ合衆国での第7番目の地位にあります。

何にもまして、ボストンは、建築、歴史、文化の豊かな遺産を受け継いだ、親しみ深い雰囲気につつまれた町です。多様な民族的な背景の市民60万人が、たった43平方マイルの市内に居住しています。いわゆるボストン都市圏として、近接の町々を含む1,100平方マイルの地域には約300万人の人々が住んでいます。

ボストンは、ある意味では独特の町といえます。1630年に設立されたこの町は、アメリカの都市のなかでもユニークなものであるばかりでなく、それと同時に近代的な都市として世界のトップ・クラスに属し、数多くの特徴にあふれた興味深い町もあります。このような点から、ボストンは、海外投資家のまますます注目するところとなり、近年急速に脚光をあびはじめています。



## ボストン - 国際投資活動の中心地

ボストン都市圏内には、すでに 225 社以上の諸外国企業がオフィスを開設あるいは製造工場を設立して活動しています。これらの企業の業務の種類と範囲は多様なもので、たとえば、金融、通信、コンピューターと遠隔通信機器製造、一般産業製品の製造、印刷出版、ならびに運輸交通などの分野が含まれています。

さらに、全世界からの数多くの企業がこのところ数年、ボストン市における大規模開発プロジェクトにたいして多額の投資をおこなっています。その例として次のものが挙げられます。ガバメント・センター地区のセンター・プラザにたいするロイヤル・ダッチ・ベンション・ファンドによる投資；ステート・ストリート 53 番における百万平方フィートの面積の大オフィス・ビルディングにたいするカナダ・トロントのオリビア・アンド・ヨーク社による投資；パーク・プラザの「ザ・フォア・シーズンズ・ホテル」にたいする投資で、サウジ・アラビアの不動産投資会社メリディアン・プロパティーズ G.N.V. 社をメンバーのひとりとする合弁事業；ロンドンに本社を持つ英国の企業とアメリカのデベロッパー会社が組織するコンソーシアムによる



### BOSTON— CENTER FOR INTERNATIONAL INVESTMENT

More than 225 foreign firms from around the world have already located branch offices and production facilities in the metropolitan Boston area. These firms engage in a wide range of activities including financial services; communications, computers and telecommunications equipment production; industrial production; printing and publishing; and transportation services.

A number of firms from around the world have also recently invested heavily in the large scale development projects of Boston. These investments include: the Royal Dutch Pension Fund investment at Center Plaza in Government Center; the one million square foot office building at 53 State Street, being developed by the Canadian Toronto-based Olympia and York; the Four Seasons

### BOSTON— CENTRE DE L'INVESTISSEMENT INTERNATIONAL

Plus de 225 compagnies étrangères de toutes origines ont déjà ouvert des filiales et des unités de production dans la région métropolitaine de Boston. Ces compagnies se sont engagées dans les activités et services suivants: services financiers; production d'équipement de communications, d'information et de télécommunications; production industrielle; imprimerie et publication; et services de transport.

Récemment, beaucoup de compagnies étrangères ont largement investi à Boston dans les projets de développement de grande envergure. Ces investissements incluent: l'investissement du Royal Dutch Pension Fund à Center Plaza à Government Center; la tour commerciale d'un million de pieds carrés au 53 State Street, qui est construite par

### BOSTON— CENTRO DE INVERSIONES INTERNACIONALES

Más de 225 firmas extranjeras de todo el mundo ya han establecido oficinas y unidades de producción en el área metropolitana de Boston. Estas firmas cubren una amplia gama de actividades que incluyen: servicios financieros; producción de equipos de comunicación, computación y telecomunicaciones; producción industrial; editoriales e imprentas; y servicios de transporte.

Además, últimamente, una serie de grandes empresas extranjeras han hecho sustanciales inversiones en algunos de los principales proyectos de desarrollo urbano en gran escala de Boston. Entre estos se cuentan: el Center Plaza del centro cívico Government Center, financiado por el Royal Dutch Pension Fund; el edificio de 53 State Street con 93.000 metros cuadrados para oficinas, desarrollado por la empresa

Hotel at Park Plaza, a joint venture including Meridien Properties GN. V., a Saudi Arabian real estate investment company; the development and rehabilitation of waterfront properties along Fort Point Channel undertaken by Boston Wharf Company, a consortium of a British London-based firm and an American developer; the 1200-unit residential complex in Charlestown Navy Yard being developed by the Italian-headquartered firm of Immobiliare New England; a new shopping mall and hotel at Lafayette Place sponsored by Mondev International Limited of Montreal, Canada; the Meridien Hotel, a joint venture development including the Paris-based real estate arm of Air France; and the Development of One Beacon Street, a major downtown office building by the British firm Commercial Union Assurance Company.

What attracts foreign investors to a city? The strength of its economy? Its location and access to markets? Its financial/educational/research/medical services and facilities? A highly skilled labor force? An exciting and vibrant living environment? Indeed, all are important magnets. And now, in Boston, all are present making it the special city that is different from others. Just what is Boston's captivating aura all about? . . .

Olympia et York de Toronto au Canada; le Four Seasons Hotel à Park Plaza, par l'association de Meridien Properties GN.V. et d'une compagnie d'investissement immobilier d'Arabie Saoudite; le développement et la rénovation des propriétés du front de mer le long de Fort Point Channel entrepris par Boston Wharf Company, un consortium d'une compagnie de Londres et d'une compagnie de développement américaine; le complexe résidentiel de 1200 unités d'habitation à Charlestown Navy Yard construit par la compagnie italienne Immobiliare New England; un nouveau centre commercial et un hôtel à Lafayette Place financé par Mondev International Limited de Montréal au Canada; l'Hôtel Méridien, un projet en association incluant la branche immobilière de la compagnie parisienne Air France; et la construction à One Beacon Street d'une tour commerciale par la compagnie britannique Commercial Union Assurance Company.

Pourquoi une ville attire-t-elle les investisseurs étrangers? Est-ce la force de son économie? Sa situation et son accès aux marchés? Les services et facilités dans les domaines de la finance, de l'éducation, de la recherche et de la médecine? Une population active qualifiée? Un environnement stimulant et vibrant? Tout cela peut attirer. Tous ces facteurs constituent l'unicité de Boston. Qu'est ce qui fait l'intérêt de Boston exactement? . . .

canadiense de Toronto Olympia and York; el Hotel Four Seasons de Park Plaza, empresa conjunta de Meridien Properties GN.V. y una compañía de inversiones en bienes raíces de propiedad árabe saudita; el proyecto de desarrollo y rehabilitación de las propiedades ubicadas en la ribera del Canal Fort Point emprendido por la Boston Wharf Company, un consorcio formado por una firma británica con sede en Londres y una empresa de desarrollo urbano estadounidense; el conjunto habitacional de 1.200 unidades actualmente bajo construcción en lo que fuera el astillero naval Charlestown Navy Yard por la firma italiana Immobiliare New England; el nuevo centro comercial y hotel de Lafayette Place financiado por Mondev International Limited de Montreal, Canadá; el Hotel Meridien, empresa conjunta en que participa la división de bienes raíces de Air France; y One Beacon Street, importante edificio de oficinas del centro de Boston erigido por la firma británica Commercial Union Assurance Company.

¿Qué atrae al inversionista extranjero a una ciudad? ¿La fuerza de su economía? ¿Su ubicación y su acceso a los mercados? ¿Sus servicios y su base financiera, educativa, médica e investigativa? ¿Una fuerza laboral altamente especializada? ¿El dinamismo y la vitalidad de su ambiente? Todos estos son, sin duda, atributos esenciales. Hoy Boston los reúne todos, encarnando pues a aquella ciudad especial, diferente de las demás. Pero, más específicamente, ¿qué le da a Boston su exclusiva aura cautivante? . . .

開発事業でフォート・ポイント水路に沿った海岸地域の開発と再生保存プロジェクト; イタリアの企業インモビリアーレ・ニュー・インクランド社の開発によるチャールズタウン・ネイビー・ヤードにおける1,200世帯規模の住宅団地プロジェクト; カナダのモントロールのモンテーブ・インターナショナル・リミテッド社が主投資者となっているラファイエット・フレースにおけるショービング・センターとホテルの建設; エール・フランス社のハリ在の不動産業務部門が一員となっているメリディアン・ホテルの建設; ならびに、英国企業コマーシャル・ユニオン・アシュアランス・カンパニー社による大規模オフィス・ビルディング「ワン・ビーコン・ストリート」の建設などがあります。

ある町が海外からの投資を引きつける要因は何でしょうか? その町の経済力の強さ、地理的な位置と市場への近接度、その町の持つ金融、教育、研究、医療サービスなどの施設の充実度、活気に満ち精気にあふれた居住環境、これらのいずれでありますか? 実のところ、これらの要因は、それぞれに重要なマグネット的なファクターです。ボストンには、これらの要因がすべて揃っており、その結果として、他の都市とは異なる独特な町としての存在を誇っています。それでは、いったい、ボストンが持つこの魅力は何であるのかその内容を少し掘り下げてみましょう。





## BOSTON'S ECONOMY

Since 1960, Boston has undergone an extraordinary process of growth and transformation. The city's economy, once centered on manufacturing and trade, now has the broadest service activity base of any large American city.

Computer and data processing services; software development; financial, management, legal, medical, educational services; and professional services in a variety of technical fields are now the important elements in the rapidly expanding services sector of Boston's economy.

Boston's economic future thus shows great potential as its economic structure becomes firmly established in modern export/services oriented activities. The \$14 billion of goods and services Boston's economy produces every year is already two times the per capita productivity of the Commonwealth of Massachusetts.



## L'ECONOMIE DE BOSTON

Depuis 1960, Boston a connu une croissance et une transformation extraordinaires. L'économie de la ville, qui reposait autrefois sur les manufactures et sur le commerce, a maintenant le secteur tertiaire le plus développé de toutes les grandes villes américaines.

L'ordinateur et les services informatiques; le développement de logiciels; les services financiers, administratifs, légaux, médicaux et éducatifs; et enfin les services de professionnels dans toute une variété de domaines techniques constituent maintenant les éléments importants pour les services en rapide expansion de l'économie de Boston.

L'avenir économique de Boston s'avère donc très prometteur à mesure que sa structure économique s'établit solidement dans des activités modernes orientées vers des services qui peuvent être exportés. Les 14 billions de dollars de marchandise et de services produits chaque année par l'économie de la ville représentent déjà deux fois la productivité par individu dans le Commonwealth du Massachusetts.

## BOSTON—SU ECONOMIA

A partir de 1960, Boston ha experimentado un extraordinario proceso de crecimiento y transformación. La economía de la ciudad, anteriormente basada en la manufactura y el comercio, hoy tiene un sector servicios más amplio que el de ninguna otra gran ciudad de los Estados Unidos.

Los elementos que actualmente tienen mayor importancia en este creciente sector de la economía de Boston son los servicios de computación y procesamiento de datos; el desarrollo de programas de computación (software); los servicios financieros, administrativos, legales, médicos y educativos; y los servicios profesionales especializados en una gran variedad de campos técnicos.

El futuro económico de Boston, pues, ofrece un gran potencial que se ha ido materializando en la medida en que su estructura económica ha desarrollado y consolidado las actividades más modernas de los sectores de exportación y servicios. Los 14 mil millones de dólares anuales que la economía de Boston produce en bienes y servicios representan el doble de la productividad per cápita de todo el Estado de Massachusetts.



## ボストンの経済

1960年以来、ボストンは成長と変化の比類のないプロセスをくぐりぬけてまいりました。市の経済の基盤は、かつては製造産業と商業におかれていましたが今やアメリカ全土でも最も広範囲にわたるサービス産業活動の基盤を根底としております。

急速に拡張を続けるボストン市経済のサービス産業部門を形成する重要なエレメントとして数えられるものは次の通りです。すなわち、コンピューターとデータ処理サービス；ソフトウェアの開発；金融、経営、法律、医療、教育の分野のサービス、それに、多岐にわたる科学技術分野での専門サービスなどです。

ボストンの経済構造が、近代的な輸出志向サービス志向の活動の面で確固たる基盤を築きあげつつあることは、とりもなおさず、ボストンの経済が大きな潜在成長力を持っていることを示しています。毎年ボストンの経済活動が産み出す140億ドルの財とサービスは、その規模においては既に、マサチューセッツ州全体の1人当たり生産性の2倍のレベルに到達しています。



## BOSTON'S LOCATION AND ACCESS

The strength of Boston and its attraction as a place to live, work, visit, and shop rests in the traditional tenets of successful development—central location and excellent access to major markets.

Boston is located in one of the most densely populated and wealthiest market areas in the world. From Boston it is possible to reach, within a 1,000 mile radius, over  $\frac{1}{4}$  of the entire U.S. market and  $\frac{2}{3}$  of the Canadian market.

Large metropolitan centers such as New York, Philadelphia, Washington, D.C., Baltimore, Detroit, Cleveland, Cincinnati, Pittsburgh, Montreal, Ottawa, Toronto and Quebec all lie within Boston's market area.

Providing easy access to Boston is the city's extensive and integrated transportation system.

## LA SITUATION DE BOSTON ET SON ACCES

La force de Boston et l'attraction qu'elle exerce au point de vue style de vie, travail, tourisme et magasins reposent sur les principes traditionnels d'un développement réussi, à savoir une situation centrale et un accès excellent aux grands marchés.

Boston est situé dans une des zones de marché les plus peuplées et les plus riches du monde. A partir de Boston, il est possible de rayonner sur près de 1,000 miles, c'est-à-dire un quart du marché américain tout entier et deux tiers du marché canadien.

Les grands centres métropolitains tels que New York, Philadelphia, Washington, D.C., Baltimore, Detroit, Cleveland, Cincinnati, Pittsburgh, Montréal, Ottawa, Toronto et Québec sont tous situés dans la zone de marché de Boston.

Le réseau de transport extensif et intégré fournit un accès facile.

## BOSTON—UBICACION Y ACCESO

La gran fuerza de Boston —y su atractivo como lugar de residencia, trabajo, turismo y compras— radica en los dos principios tradicionales básicos del éxito en el desarrollo: una ubicación central, y un excelente acceso a los principales mercados.

Boston está ubicado en uno de los mercados más densamente poblados y más acaudalados del mundo. Desde Boston es posible llegar, dentro de un radio de 1.600 kilómetros, a más de la cuarta parte del mercado total de los Estados Unidos y a las dos terceras partes del mercado canadiense.

Dentro de este territorio comercial accesible desde Boston se encuentran grandes centros metropolitanos tales como Nueva York, Filadelfia, Washington, D.C., Baltimore, Detroit, Cleveland, Cincinnati, Pittsburgh, Montreal, Ottawa, Toronto y Quebec.

Por otra parte, su extenso e integrado sistema de transporte provee un fácil acceso a la ciudad.

## ボストンの地理的位置とそのアクセスについて

住む町、働く町、訪れる町、そして買物をする町としてのボストンの持つ魅力と力強さ、これは歴史的にもボストンの発展を成功に導いた要因、すなわち地理的にみて中心的な位置にあるうえに、主要なマーケット地域にたいする近接性にすぐれていることに根ざしています。

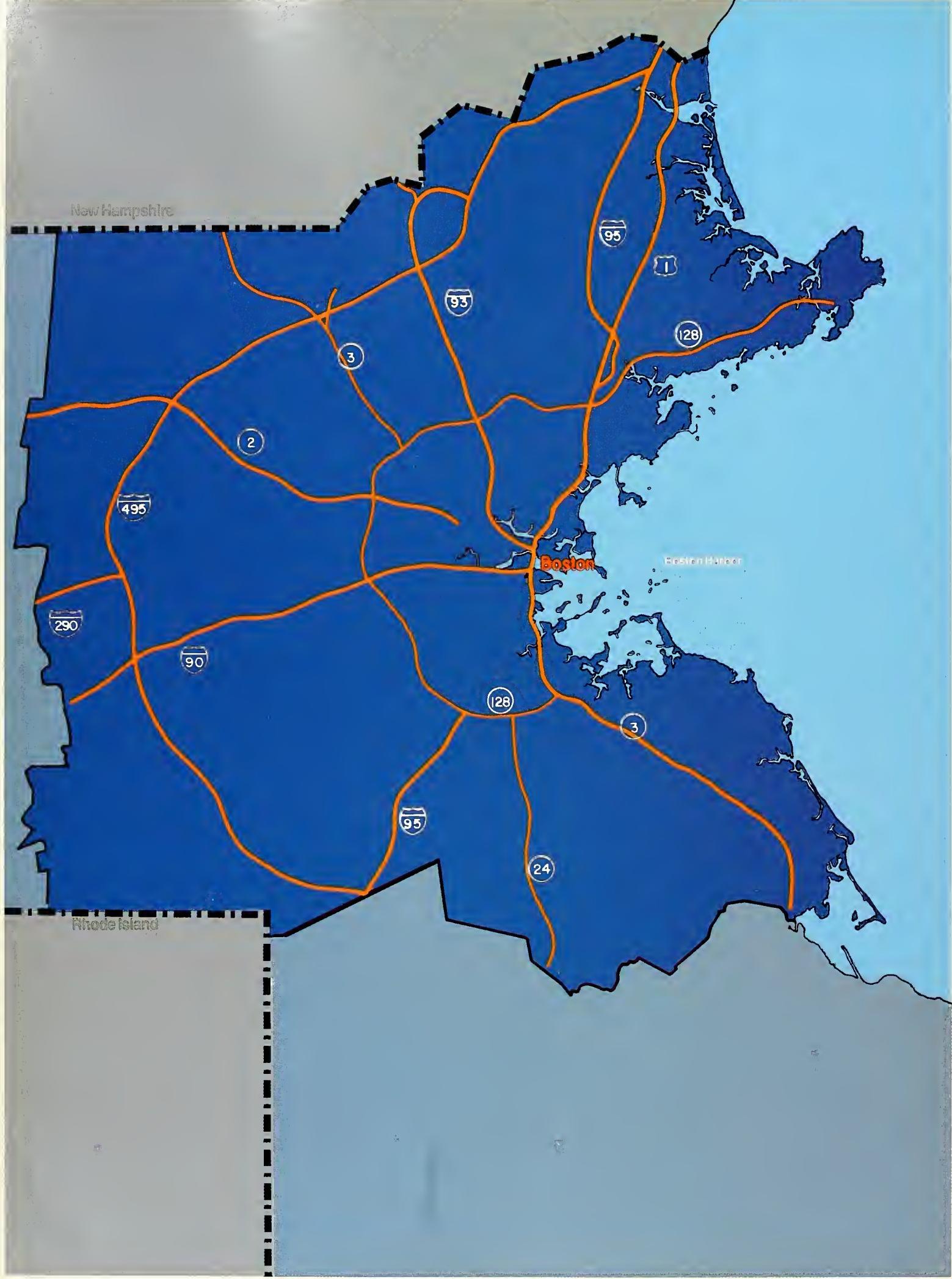
ボストンは、全世界でも最も人口の集中した、経済的にめぐまれたマーケット地域のひとつの中に位置しており、ボストンから半径1,000マイル以内の範囲内に、アメリカ全市場の1分の1とカナダ全市場の3分の2をカバーできるという地の利を誇っています。

ニューヨーク、フィラデルフィア、ワシントンD.C.、ボルチモア、テトロイト、クリーブランド、シンシナティ、ピッツバーグ、モン特リオール、イタワ、トロント、ケベックなどの大都市は、すべてボストンのマーケット範囲に入っています。

ボストン市へのアクセスが容易かつ便利なものであることは良く知られていますが、これを可能にしている要因として、ボストン市の広範囲かつ充実した輸送交通機関と施設があげられます。



New Hampshire



Its network of highways includes two circumferential roadways—Routes 128 (new Interstate 95) and 495 that encircle the city at distances of 10 and 25 miles respectively. Along both are located many large industrial parks. Route 128 is well known around the world for its leadership in the electronics industries.

The Port of Boston is one of the oldest and busiest seaports in the world. Its year round large scale facilities, which include the John F. Moran, Castle Island, and the MassPort Marine Terminals, ship and receive containerized and non-containerized cargo to and from all over the world.

Boston's Logan International Airport is only ten minutes from downtown by auto or mass transit. Logan is the fourth busiest international gateway in the United States and the tenth busiest airport in the world with over 5,000 domestic and 400 international flights each week.

Boston's public transportation system, reaching into its many neighborhoods and adjacent towns, links 3 million people to the central city.

Le réseau d'autoroutes inclut deux voies de périphérie, Route 128 (la nouvelle Interstate 95) et 495 qui encerclent la ville à 10 et 25 miles respectivement. Le long de ces deux autoroutes, on trouve de nombreuses zones industrielles. La réputation de Route 128 sur le plan mondial pour ses industries électroniques n'est plus à faire.

Le port de Boston est l'un des plus anciens et des plus actifs du monde. Toute l'année, les terminaux maritimes John F. Moran, Castle Island et MassPort peuvent accueillir les plus gros navires porte-containers de toutes provenances.

L'aéroport International Logan est à 10 minutes seulement du centre ville par automobile ou transport public. Pour l'activité, c'est le quatrième aéroport des Etats-Unis et le dixième dans le monde avec plus de 5 000 vols nationaux et 400 vols internationaux par semaine.

Le réseau de transport public de Boston, qui englobe de nombreuses villes voisines et adjacentes, relie plus de 3 millions d'habitants au centre ville.



Su red de carreteras incluye dos vías periféricas —la Ruta 128 (ahora Interestatal 95) y la Ruta 495— las cuales circundan la ciudad a distancias de 16 y 40 kilómetros, respectivamente. A lo largo de ambas carreteras se encuentran muchos grandes parques industriales. La Ruta 128 es mundialmente famosa por su liderazgo en la industria electrónica.

El Puerto de Boston es uno de los más antiguos y activos del mundo. Sus instalaciones portuarias de gran escala incluyen los Terminales Marítimos de John F. Moran, Castle Island y MassPort, los cuales durante todo el año reciben y despachan carga desde y hacia todo el mundo.

El Aeropuerto Internacional Logan de Boston se encuentra a sólo 10 minutos del centro. Logan es el cuarto aeropuerto más activo de los Estados Unidos, y el décimo en el mundo, con más de 5.000 vuelos nacionales y 400 vuelos internacionales a la semana.

El sistema de transporte público de Boston se ramifica por sus muchos vecindarios y municipios adyacentes, conectando a más de 3 millones de personas con la urbe central.

ボストン近辺の高速道路網には、ふたつの主要環状ルートがあります。ひとつは 128 号線(新州際路線95号線)と 495 号線で、前者は市内から半径10マイル、後者は25マイルの地点を環状に結んでいます。両線とも、その沿線には大規模な産業団地が多数あり、特に、128号線の沿線にある企業群は、エレクトロニクス産業界でのリーダーシップの面で世界的に知られています。

ボストン港は、全世界でも最も古い歴史を持ち、そして最も活気にあふれた海港のひとつです。ジョン・F・モーラン、キャッスル・アイランド、マスポート・マリン・ターミナルなどの大規模港湾施設は、年間を通じてコンテナ貨物ならびに一般貨物の積出しや陸揚げを全世界の主要港を相手におこなっています。

ボストンの国際空港、ローガン・インターナショナル・エアポートは、ボストン市の中心部から自動車あるいは公共交通機関でわずか10分のところにあります。ローガン空港は、アメリカで第4番目に多忙な国際空港であり、全世界の空港のうちでは第10番目です。毎週ここから国内線5,000便以上、国際便400便以上が発着しています。

ボストンの公共交通システムは、多数の近隣の町々にまで伸びたサービスを提供、3百万人以上の人々と、ボストン市街中心部とをつなぐ足としての機能を持っています。



## BOSTON— FINANCIAL CENTER

With its highly developed internationally oriented capital and money markets, Boston serves as a national center for finance, second only to New York.

Over 1,000 financial institutions are located in Boston. These organizations provide sophisticated services in finance, market research, legal and tax counselling, management consulting, economic analysis, and forecasting.

The largest banks in Boston also provide various international financial services and maintain well established relationships with the major financial institutions throughout the world.

## BOSTON— RETAIL CENTER

The Boston metropolitan area, with sales totalling 9 billion dollars a year, is also a major retail center in New England.

Downtown continues its role as the hub of metropolitan retailing bolstered by imaginative new retail developments in Downtown Crossing, Faneuil Hall Marketplace, and the Back Bay.

## BOSTON— CENTRE FINANCIER

Avec ses marchés d'argent et de capital très développés et orientés vers l'étranger, Boston est, après New York, un centre national pour la finance.

Plus de 1000 institutions financières ont leur siège à Boston. Ces organisations assurent des services très complets en ce qui concerne la finance, l'étude de marchés, les conseils juridiques et légaux, les conseils administratifs, l'analyse économique et les prévisions.

Les plus grandes banques de Boston assurent également divers services financiers sur le plan international et conservent des liens solides avec les principales institutions financières partout dans le monde.

## BOSTON— CENTRE DE VENTE

La région métropolitaine de Boston, avec des ventes se montant à 9 milliards de dollars par an est également un centre de vente majeur en Nouvelle-Angleterre.

Le centre ville est au cœur des ventes que favorisent les nouveaux projets de construction de magasins à Downtown Crossing, Faneuil Hall et Back Bay.

## BOSTON— CENTRO FINANCIERO

Dado el alto desarrollo de su mercado monetario y su mercado de capitales —ambos de orientación internacional— Boston es un centro financiero nacional superado sólo por Nueva York.

En Boston hay más de 1.000 instituciones financieras que prestan sofisticados servicios de asesoría legal y tributaria, consultoría administrativa, estudios de mercado, finanzas, análisis económicos, y proyecciones.

Los grandes bancos de Boston proveen además diversos servicios financieros internacionales y mantienen sólidas relaciones con todas las principales instituciones financieras del mundo.

## BOSTON— CENTRO MINORISTA

El área metropolitana de Boston, cuyas ventas al detalle ascienden a un total de 9 mil millones de dólares anuales, es también un importante centro de comercio minorista en Nueva Inglaterra.

El centro de la ciudad se mantiene a la cabeza del comercio minorista metropolitano impulsado por la construcción de los originales y modernos proyectos de Downtown Crossing, Faneuil Hall Marketplace y Back Bay.

## 金融の中心地として のボストン

高度に発達した国際志向の資本金融市场を持つボストンは、ニューヨークに次ぐ全国的な金融センターとしての機能をはたしています。

ボストンには1,000社以上の金融機関企業が所在し、これらは、融資、市場調査、法律や税務のコンサルティング、経営コンサルティング、経済分析、予測などの面での洗練されたサービスを提供しています。

ボストンの最大手の諸銀行は、多様な国際金融上のサービスをもおこなっており、全世界の著名な金融機関との間に確固たる関係を維持しております。

## 小売りセンターとしてのボストン

年間90億ドルの売り上げを有するボストン都市圏は、ニューイングランド地方における主要な小売りセンターです。

ボストンのダウンタウン地区には、ダウンタウン・クロッシング、ファニユル・ホール・マーケットプレース、バック・ベイなどの創造性に豊んだ近代的な小売り市場が活況を呈しています。



## BOSTON— EDUCATIONAL/ RESEARCH CENTER

The oldest and most prestigious collection of colleges, academies, and conservatories are located in Boston.

From among the region's 65 colleges and universities, institutions such as Harvard, Massachusetts Institute of Technology, Boston University, Boston College, Northeastern, Wellesley, Tufts and Brandeis Universities maintain high international standing in their quality of education and research.

The world-famed Massachusetts Institute of Technology in Cambridge plays a leading role in the development of 20th century technology by lending its broad technological expertise to private industry.

Millions of dollars are spent annually in Boston for applied research and development. Close to 1,000 industrial research labs, employing at least 31,000 scientists, engineers and technicians undertake research. Such research facilities in physical and biological sciences, space technology, nucleonics, electronics, engineering, medicine, and social sciences are located in and around the city.

## BOSTON—CENTRE D'EDUCATION ET DE RECHERCHE

A Boston, on trouve également les universités, les académies et les conservatoires les plus anciens et les plus prestigieux.

Parmi les 65 universités, des institutions telles que Harvard, Massachusetts Institute of Technology, Boston University, Boston College, Northeastern, Wellesley, Tufts et Brandeis conservent une bonne réputation internationale pour la qualité de l'éducation et la recherche.

Le célèbre Massachusetts Institute of Technology à Cambridge joue un rôle prépondérant dans le développement de la technologie au 20<sup>e</sup> siècle en apportant sa large expertise technologique dans l'industrie privée.

Des millions de dollars sont dépensés chaque année à Boston pour la recherche appliquée et le développement. Près de 1000 laboratoires de recherche industrielle, employant au moins 31 000 scientifiques, ingénieurs et techniciens conduisent ces recherches. De tels centres de recherche dans les sciences physique et biologique, aérospatiale, nucléonique, électronique, technique, médecine et sciences sociales se trouvent dans la ville et autour de la ville.

## BOSTON— CENTRO EDUCATIVO Y DE INVESTIGACION

Boston reúne a muchas de las más antiguas y prestigiosas universidades, academias y conservatorios del mundo.

De las 65 universidades de la región, instituciones como Harvard, el Massachusetts Institute of Technology (MIT), Boston University, Boston College, Northeastern, Wellesley, Tufts y Brandeis gozan de gran prestigio a nivel internacional por la calidad de su educación y de su investigación.

El mundialmente famoso Massachusetts Institute of Technology (MIT) de Cambridge cumple un papel de suma importancia en el desarrollo de las nuevas tecnologías del siglo XX al aportar sus amplios conocimientos tecnológicos a la industria privada.

En Boston anualmente se gastan millones de dólares en investigación aplicada y desarrollo. En la ciudad y sus alrededores existen cerca de 1.000 laboratorios de investigación industrial que emplean a por lo menos 13.000 científicos, ingenieros y técnicos consagrados a la investigación especializada en ciencias físicas y biológicas, tecnología espacial, nucleónica, electrónica, ingeniería, medicina y ciencias sociales.

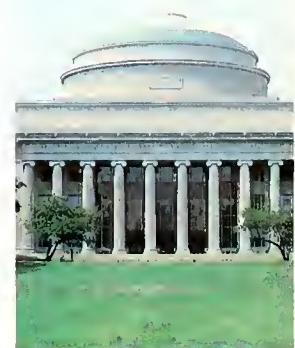
## 教育、研究の中心地としてのボストン

大学、アカデミー、音楽学校の最古の歴史と最高の名声を誇る教育機関がすべてボストンに所在しています。

ボストン地域にある65校の単科大学と総合大学その他の施設のうち国際的にも最高度の水準の教育と研究を誇るものとしてハーバード大学、マサチューセッツ工科大学、ボストン大学、ボストン・カレッジ、ノースイースタン大学、ウェルズリー大学、タフツ大学、ブランドサイズ大学などがあげられます。

ケンブリッジ市にあら世界的に名を知られたマサチューセッツ工科大学は、広範囲にわたる技術的な専門知識、研究成果を私企業群に提供し、20世紀の技術の発展の歴史の中での指導的な役割をはたしてきました。

毎年ボストンにおいては、応用研究と開発のために何百万ドルもの金額が支出されています。約1,000の産業研究所機関が少くとも31,000人以上の技術者や化学者を雇用して研究活動をおこなっています。ボストン市内外にある研究機関の種類としては、物理および生物学、宇宙工学、核工学、電子工学、工業技術、医学、社会科学などの分野が含まれています。



## BOSTON— MEDICAL CENTER

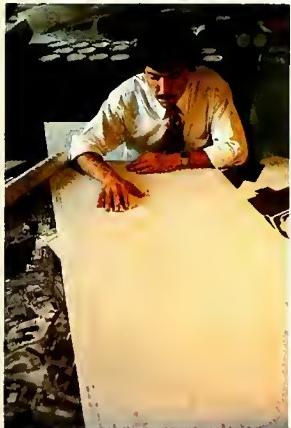
Boston's pre-eminence in medical skills, research and facilities is well known nationally as well as globally.

Included in the 130 hospitals located in the Boston metropolitan region are the internationally known teaching hospitals of Massachusetts General, Beth Israel, and Children's Hospital as well as Harvard, Tufts, and Boston Universities and New England Medical Center dental and medical schools.



## BOSTON'S LABOR FORCE

Boston's world-renowned higher educational institutions and its attractiveness as a place to work and live have resulted in the concentration of highly skilled professional and managerial personnel in its labor pool. The proportion of professional/managerial/technical personnel has, in fact, risen sharply within the past decade currently constituting at least 30% of Boston's total labor pool. As well, Boston's many vocational schools continue to educate students in a wide range of skills applicable to today's technologies.



## BOSTON— CENTRE MEDICAL

La prééminence de Boston en ce qui concerne les qualifications, la recherche et les centres médicaux est bien connue dans le pays et dans le monde.

Parmi les 130 hôpitaux de la région métropolitaine, on trouve les centres hospitaliers universitaires Massachusetts General, Beth Israel et le Children's Hospital de même que les universités de Harvard et Tufts et les écoles de médecine et dentaire du New England Medical Center.

## LA MAIN D'ŒUVRE A BOSTON

Les institutions d'études supérieures de renommée mondiale de Boston et l'attrait que la ville exerce pour y travailler et pour y vivre ont entraîné la concentration d'une main d'œuvre et de cadres hautement qualifiés. En fait, la proportion qui représente le personnel technique ou de direction s'est accrue de manière remarquable dans les dix dernières années et constitue à présent au moins 30% de la main d'œuvre totale de Boston. Il faut également signaler que de nombreuses écoles techniques de Boston continuent d'enseigner à leurs étudiants de nombreuses spécialités qui sont applicables aux technologies d'aujourd'hui.

## BOSTON— CENTRO MEDICO

La preeminencia mundial de Boston en cuanto a especialidades e investigación médica y hospitales es famosa tanto nacional como internacionalmente.

Entre los 130 hospitales ubicados en la región metropolitana de Boston se cuentan los mundialmente reconocidos hospitales universitarios Massachusetts General, Beth Israel y Children's Hospital, así como aquéllos de las escuelas dentales y de medicina de las Universidades de Harvard, Tufts y Boston, y del New England Medical Center.

## 医学の中心地として のボストン

医学上の技術、研究、施設の抜群の優秀さについては、アメリカ本土にとどまらず、全世界に広く知られています。

ボストン都市圏地域に存在する 130 の病院のうちには、世界にその名を知られる教育病院であるマサチューセッツ総合病院、ベス・イスラエル病院、チャールドレンズ・ホスピタル、ハーバード大学病院、タフツ大学病院、ボストン大学病院、ならびにニューイングランド・メディカル・センターの歯科医科大学などがあります。

## ボストンの 労働力市場

ボストンは、高度な教育施設が豊富であることと、居住して仕事に従事する町として快適であるという点で広く知られています。その結果として、ボストンには、高度に熟練した専門家や経営管理職としての能力を持つ人々が集中しています。事実、過去10年間に、専門職、経営管理職、技術者としての適格者の割合が急激に上昇し、現在ボストンの合計労働力の少くとも30%を占めるに至っています。同時に、ボストンの数多くの職業学校も、現代の技術に活用できる技能を持つ生徒を育て続けています。

## BOSTON— HIGH TECH CENTER

As the center of the fastest growing high tech industry in America, Boston is second only to Los Angeles in the United States in the amount of space occupied by high technology firms.

For Boston, the implications for growth of the telecommunications industries are outstanding. Already more than 400 high tech firms are located in and around the city comprising about 37% of the local economy.

Boston's businesses, financial, educational, and medical institutions assist in the growth of the high technology industry by providing a large, concentrated marketplace for information processing and communication equipment.

Two major development projects currently in the planning stages will service this growing telecommunications industry. BOSCOM, the Boston Computer and Communications Market to be located on Commonwealth Pier on the Boston waterfront, will provide a 1.1 million square foot marketing center for the information industry and will be one of only two such major high technology showcases in the country.

## BOSTON— CENTRE DES TECHNOLOGIES AVANCEES

Comme centre de l'industrie des technologies avancées en rapide croissance en Amérique, Boston vient après Los Angeles aux Etats-Unis en ce qui concerne la surface occupée par les compagnies dans les technologies avancées.

Pour Boston, les implications pour la croissance des industries des télécommunications sont phénoménales. Déjà, plus de 400 compagnies dans les technologies avancées sont situées dans la ville et autour de la ville, constituant environ 37% de l'économie locale.

Les entreprises de Boston, les institutions financières, éducatives et médicales contribuent à la croissance de l'industrie des technologies avancées en constituant un grand marché concentré pour l'informatique et le matériel de communication.

Deux projets de développement majeurs qui sont en ce moment au stade de la conception, auront un rapport avec cette industrie en pleine croissance des télécommunications. BOSCOM, the Boston Computer and Communications Market, qui doit se situer sur Commonwealth Pier sur le front de mer de Boston, constituera un centre de marketing de 1,1 million de pieds carrés pour l'informatique et sera l'un des deux centres d'information sur les technologies avancées dans le pays.

## BOSTON— CENTRO DE ALTA TECNOLOGIA

Como el centro de la industria de alta tecnología de más rápido crecimiento en los Estados Unidos, Boston es superada sólo por Los Angeles en cuanto a superficie ocupada por este tipo de empresas.

Para Boston, el impacto del crecimiento de las industrias de telecomunicaciones ha sido superlativo. En la ciudad y sus alrededores hay más de 400 empresas de alta tecnología que representan aproximadamente un 37 por ciento de la economía local.

Las instituciones comerciales, financieras, educativas y médicas de Boston contribuyen también sustancialmente al desarrollo de la industria de alta tecnología por cuanto constituyen un mercado de gran tamaño y concentración para equipos de procesamiento de información y comunicaciones.

Dos importantes proyectos de desarrollo urbano que actualmente se encuentran en su etapa de planificación prestarán un servicio crucial para esta creciente industria de las telecomunicaciones.

El primero de ellos es el BOSCOM, Boston Computer and Communications Market, el cual estará ubicado en el muelle Commonwealth Pier de Boston y proveerá un centro de comercialización de más de 100.000 metros cuadrados para la industria de la información. A su conclusión será uno de los dos grandes centros de exposición de alta tecnología del país.

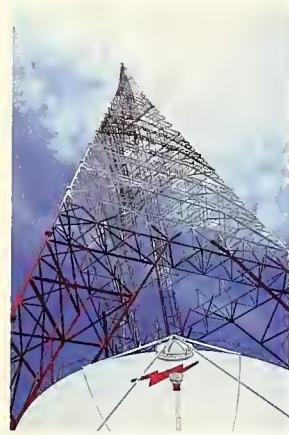
## ハイ・テクノロジー の中心地としての ボストン

急速に成長し続けるアメリカのハイ・テクノロジー産業の中心地として、ボストンにおけるハイ・テクノロジー関係の企業が占有する床面積の点では、ロスアンゼルスに次いで第2番目の地位にあります。現在すでに400社以上のハイ・テクノロジー企業が、ボストン市内外に所在し、地区経済の約37%を担っています。

ボストンのビジネス企業、金融機関、教育機関、ならびに医療施設機関などは、情報処理装置や通信装置などに関して、集中度のたかい大規模な市場を形成し、その結果、当地的ハイ・テクノロジー産業の成長を助けています。

この成長を続けるテレコミュニケーション産業に奉仕するプロジェクトとして現在、大きな開発プロジェクトが2件企画されています。そのひとつはBOSCOMプロジェクトで、ボストン・コンビューター・アンド・コミュニケーションズ・マーケットと呼ばれるものです。これは、ボストン湾に面したコモンウェルズ桟橋に建てられる予定の110万平方フィートの情報産業マーケット・センターで、アメリカ国内にわずか2ヶ所の高度技術産業の大展示施設のひとつとなる予定のプロジェクトです。





The telecommunication center in the Charlestown Navy Yard will house major data communications arms for large corporations, and research and development offshoots for nearby universities. It will also provide facilities for cable and airways video programming, electronic publishing, subscription data retrieval systems, software development, teleconferencing, and public spaces for training and exhibition use.

Le centre de télécommunications de Charlestown Navy Yard abritera les branches informatiques des grandes corporations et les branches de recherches et de développement pour les universités proches. Il permettra également de développer la programmation par câble et vidéo, la publication électronique, les systèmes d'accès aux données par abonnement, le développement de logiciels, les téléconférences et les espaces publics pour la formation et la démonstration.

El segundo proyecto será el centro de telecomunicaciones a construirse en el antiguo astillero naval Charlestown Navy Yard, el cual albergará importantes troncales de comunicación de datos para grandes corporaciones, así como enlaces que satisfarán las necesidades de investigación y desarrollo de las universidades cercanas. Además, proveerá instalaciones para programación de video por cable y ondas, publicaciones electrónicas, sistemas de recuperación de datos por suscripción, desarrollo de programas de computación (software), teleconferencias, y espacio abierto al público para fines de capacitación y exposición.

さらに、チャールズタウンのネイビー・ヤードに建設予定のテレコミュニケーション・センターは、大企業にとっての主要なデータ処理施設としての役割をはたす予定であり、また、近傍の大学群にとっての研究開発施設としての利用も計画されています。このセンターは、その他の機能として、有線、無線のビデオ用プログラミング、エレクトロニクス方式による出版、購読データ検索システム、ソフトウェアの開発、遠隔会議施設、ならびにトレーニングや展示のための公共スペースなどの機能もあわせ持つようになる予定です。



## BOSTON— HISTORICAL/ CULTURAL CENTER

The historical and cultural resources of Boston are the richest in the United States. Many sites and buildings in the city reflect the earliest history of the country.

Boston is also the home of the world renowned Boston Symphony and Boston Pops Orchestras.

More museums are located per capita in Massachusetts than any other state with Boston's Museum of Fine Arts containing one of the world's finest collections of artwork.

## BOSTON— CENTRE HISTORIQUE ET CULTUREL

Les ressources historiques et culturelles de Boston sont les plus riches des Etats-Unis. De nombreux sites et bâtiments dans la ville reflètent les débuts du pays dans l'histoire.

La ville possède également deux orchestres célèbres, le Boston Symphony et le Boston Pops.

Par habitant, il y a davantage de musées dans le Massachusetts que dans n'importe quel autre état avec le Boston Museum of Fine Arts qui contient l'une des plus belles collections d'art du monde.

## BOSTON— CENTRO HISTORICO Y CULTURAL

Los recursos históricos y culturales de Boston son los más ricos de los Estados Unidos. Muchos lugares y edificios de la ciudad reflejan los albores de la historia nacional.

Boston es además la sede de las internacionalmente distinguidas orquestas Sinfónica de Boston y Boston Pops.

En Massachusetts hay más museos per cápita que en ningún otro estado del país, y el museo de Bellas Artes de Boston contiene una de las mejores colecciones de arte del mundo.

## 歴史と文化の中心地としてのボストン

ボストンの歴史的、文化的資産はアメリカで最も豊かなものです。市内の旧跡、建造物などの多くが、アメリカの最も初期の時代の歴史を反映しています。

ボストンはまた、世界に名高いボストン交響楽団とボストン・ポップス・オーケストラの本拠地です。

マサチューセッツ州は、他の州に比べて、1人あたりの博物館の数が最も多いことで知られています。ボストン美術館は、世界有数の芸術品の収集を所蔵しています。



## GROWTH AND DEVELOPMENT IN BOSTON

The substantial growth the City has experienced within the last decade has placed Boston in a new era of growth. More development on a per capita basis is, in fact, currently taking place in Boston than in any other city in the United States.

Since 1975, approximately 8 million square feet of space has been added to Boston's office inventory. As a result, Boston has become the fifth largest in the nation in terms of office space.

The major hotel development program, started in 1980, will add over 5,000 rooms to the city's inventory by 1985.

## CROISSANCE ET DEVELOPPEMENT A BOSTON

La croissance substantielle de la ville s'est déroulée dans la dernière décennie et a placé Boston dans une nouvelle ère de croissance. Il faut noter que, par habitant, il y a davantage de développement à Boston que dans n'importe quelle autre ville aux Etats-Unis.

Depuis 1975, environ 8 millions de pieds carrés d'espace ont été ajoutés à la surface commerciale de Boston. En conséquence, Boston est devenu la cinquième ville du pays en terme de surface de bureau.

L'important programme de développement hôtelier commencé en 1980 ajoutera plus de 5 000 chambres aux ressources déjà existantes de la ville pour l'année 1985.

## CRECIMIENTO Y DESARROLLO URBANO EN BOSTON

El sustancial crecimiento que la ciudad ha experimentado durante la última década coloca a Boston en una nueva era de expansión. Y, de hecho, el actual desarrollo urbano per cápita de Boston es superior al de cualquier otra ciudad de los Estados Unidos.

Desde 1975, por ejemplo, se han construido aproximadamente 750.000 metros cuadrados de oficinas, convirtiendo a Boston en la quinta ciudad del país en esta categoría.

El gran programa de desarrollo hotelero iniciado en 1980, por su parte, añadirá más de 5.000 habitaciones al inventario de la ciudad hacia 1985.

## ボストンにみられる成長と発展

過去10年の間にボストン市が経験した大きな成長の結果、これから先の時代は、ボストンにとっての成長の新時代に入ることになりました。事実、目下のところボストンにおける開発事業は人口1人あたりの量に換算してアメリカ全国のどの都市のそれよりも高いものです。

1975年以来、ボストン市全体として、オフィスの床面積が約800万平方フィート増加しています。この結果、ボストンは、オフィス面積の点では、全アメリカ第5位の都市となりました。

1980年に開始された大規模なホテル開発プログラムは、1985年までには、市内ホテルの室数をさらに5,000室増加させることになります。



Investor confidence in Boston is strong because there is a demonstrated high market demand for housing, office space, retail outlets and new hotels. As a result, this year, and for each of the next five years, over a billion dollars in commercial, housing and industrial buildings will be built in Boston. Included in this extensive development program are major large scale mixed-use projects combining rehabilitation and new building such as the Charlestown Navy Yard, South Station/Transportation Center Air Rights Development, East Boston Harborside, Essex Street Development Corridor, Copley Place, Lafayette Place, North Station, and Park Plaza.

La confiance des investisseurs à Boston est solide parce qu'il y a une forte demande pour les logements, les surfaces commerciales, les centres de vente et les nouveaux hôtels. En conséquence, cette année et dans les 5 années à venir, plus d'un milliard de dollars en bâtiment commercial, en logement et en construction industrielle seront dépensés pour la construction à Boston. Dans ce programme majeur de développement, on trouve des projets mixtes à grande échelle et combinant rénovation et nouvelle construction, par exemple à Charlestown Navy Yard, South Station/Transportation Center Air Rights Development, East Boston Harborside, Essex Street Development Corridor, Copley Place, Lafayette Place, North Station et Park Plaza.

La sólida confianza de los inversionistas en general se debe a que en Boston existe una alta demanda comprobada de vivienda, oficinas, locales comerciales y nuevos hoteles. Por consiguiente este año, y durante cada uno de los próximos 5 años, en Boston se invertirán más de 1.000 millones de dólares anuales en la construcción de edificios comerciales, habitacionales e industriales. Este programa de desarrollo urbano masivo incluye importantes proyectos de gran escala para múltiples usos, los cuales combinarán la renovación con nueva construcción. Tales son los casos del proyecto Charlestown Navy Yard, a construirse en el antiguo astillero naval de Charlestown; del multiterminal de transporte South Station Transportation Center Air Rights; del proyecto multifuncional East Boston Harborside; del paseo de Essex Street Development Corridor; y de otros proyectos de desarrollo urbano como el Copley Place, el Lafayette Place, North Station y Park Plaza.

ボストンには、住宅、オフィス、小売店スペース、新らしいホテルなどにたいする大きな需要があるので、投資家は、ボストンについて大きな関心と強い確信を抱いています。その結果、本年度と、向う5年間の各年において、商業建築物、住宅、ならびに工業建築物など年間10億ドル以上の建設が見込まれています。この大規模なプログラムに含まれるもの例としては、旧建築物の再利用と新建築物の組合せに基く商住混用建築プロジェクトで、たとえば、チャーチタウン・ネイビー・ヤード計画、サウス・ステーション、輸送センターとその空中権利用の開発計画、イースト・ボストン・ハーバーサイド計画、エセックス・ストリート回廊開発プロジェクト、コーピー・プレース開発計画、ラファイエット・プレース、ノース・ステーション、ならびにパーク・プラザ計画があります。

## DOWNTOWN BOSTON

Boston's vibrant economy and attractiveness as a city is reflected in its downtown. Central Boston contains an intensity and variety of economic activity that confers on the city much of its distinctive vitality and charm.

Downtown Boston continues to play an important role in the City's economic transformation. Here, in only a few square miles, are concentrated more than half of the city's jobs, over two-thirds of its retail sales, and virtually all of its office space.

Approximately 14 million square feet of new and 7 million square feet of rehabilitated commercial, mixed-use and institutional space was developed in Central Boston from 1975 through 1982.

And now, the City's Economic Strategy Plan for the Downtown Crossing area stretching across 80 acres of the financial, commercial and retail core of Boston will provide a major new focus for development opportunity in the heart of downtown Boston. This plan is expected to result in a 60% growth in retail sales and up to an additional 3.5 million square feet of office space in this targeted corridor by the early 1990's.

## LE CENTRE VILLE DE BOSTON

L'économie dynamique et l'attraction que la ville exerce se remarquent dans son centre ville. En effet, le centre se distingue par une intensité et une variété d'activité économique qui confèrent à la ville une partie de sa remarquable vitalité et de son charme.

Le centre ville continue de jouer un rôle important dans la transformation économique de la ville. Là, sur quelques miles carrés, sont concentrés plus de la moitié des salariés de la ville, plus de deux tiers du commerce de détail, et pratiquement tout l'espace commercial.

Une surface d'environ 14 millions de pieds carrés en nouvel espace et de 7 millions de pieds carrés en espace rénové commercial, d'usage mixte et institutionnel a été développée au centre de Boston entre 1975 et 1982.

Et maintenant, le plan de stratégie économique de la ville pour la zone Downtown Crossing qui s'étend sur 80 arpents du centre financier, commercial et de vente de Boston constituera un centre d'attraction majeur pour toute entreprise de développement au cœur de la ville. Ce plan devrait produire une croissance de 60% des ventes de détail et ajouter 3,5 millions de pieds carrés d'espace commercial dans ce quartier avant le début des années 1990.

## EL CENTRO DE BOSTON

La dinámica economía de Boston y su atractivo como ciudad se reflejan en su centro, cuya variada e intensa actividad económica le confiere gran parte de su particular vitalidad y encanto.

El Centro de Boston sigue cumpliendo un importante papel en la transformación económica de la ciudad. Allí, en unos pocos kilómetros cuadrados, se concentran más de la mitad de los empleos de la ciudad, más de las dos terceras partes de sus ventas al detalle, y prácticamente todo el espacio de oficinas.

Entre 1965 y 1982, en el Centro de Boston se construyeron aproximadamente 1.300.000 metros cuadrados y se renovaron otros 650.000 metros cuadrados, en ambos casos para uso comercial, múltiple e institucional.

Y ahora el Plan de Estrategia Económica de la Ciudad para la zona de Downtown Crossing —la cual cubre 32,5 hectáreas del centro financiero, comercial y minorista de Boston— proveerá una nueva e importante fuente de oportunidades de desarrollo urbano en el corazón mismo del Centro de Boston. Según las proyecciones este plan generará, hacia principios de la década de 1990, un crecimiento del 60 por ciento en las ventas al por menor y unos 380.000 metros cuadrados adicionales de oficinas en esta área.

## ボストンの ダウンタウン

ボストンの活気にあふれた経済と都市としての魅力は、ダウンタウン区域の雰囲気に反映されています。ボストン市の中心部であるダウンタウンは、経済活動の迫力と多様性に満ちており、これがボストンの独特的なバイタリティーと魅力を作り出しています。

ボストンのダウンタウンは引き続き市経済の変化のプロセスの中で重要な役割をはたしています。このわずか数平方マイルの区域内に市内の雇用の半分以上が集中し、市全体の小売りの売り上げの3分の2以上があげられ、市内のオフィスの殆んどが集中します。

1975年から1982年までの間に、商業用建物、商住混用建物、公共・教育施設として1,400万平方フィートの延床面積が新開発され、くわえて700万平方フィートのスペースが再開発されています。

そして現在、市が経済戦略プランとして考えているダウンタウン・クロッシング区域の再開発プロジェクトは、金融、商業、小売業の中核地区をつらぬく合計80エーカーにおよぶ区域を対象とするもので、ボストンのダウンタウンの心臓部での新規開発の焦点となります。このプロジェクトの完成の結果として、1990年代初期までに、小売り業界の売り上げを60パーセント増大させると同時に、この目標区域内においてのオフィス面積が350万平方フィート増加するものと期待されています。





## MAJOR DEVELOPMENT OPPORTUNITIES IN BOSTON

Development opportunities are currently available in four major development projects:

## PRINCIPAUX PROJETS DE DEVELOPPEMENT A BOSTON

En ce moment, les quatre projets de développement majeurs sont les suivants:

### Charlestown Navy Yard

The Charlestown Navy Yard Project is the largest recycling effort in the United States. In transforming a former naval shipyard into a mixed-use community, the development will incorporate light industrial, office, retail, residential, and recreational activities in a waterfront setting.

The project aims to maximize the conservation of the historic and architectural character of the site while at the same time maximizing its reuse potential for economically viable purposes.

The Charlestown Navy Yard offers an unparalleled opportunity for the development of an international satellite teleport and research facility.

## PRINCIPALES OPORTUNIDADES DE DESARROLLO URBANO EN BOSTON

Las oportunidades de desarrollo urbano actualmente se concentran en cuatro proyectos principales:

### Charlestown Navy Yard

Le projet de Charlestown Navy Yard constitue le plus grand effort de reconversion des Etats-Unis. En transformant un ancien chantier naval en communauté à usage mixte, ce projet va incorporer les industries légères, les bureaux, la vente au détail, les résidences et les loisirs dans un décor de front de mer.

Le but du projet est d'optimiser la préservation de l'aspect historique et architectural du site tout en optimisant en même temps son potentiel de réutilisation pour le rendre économiquement viable.

Le Charlestown Navy Yard offre une chance sans pareille pour le développement d'un téléport pour les communications internationales par satellites et d'un centre de recherches.

### Charlestown Navy Yard

La remodelación de Charlestown Navy Yard, a realizarse en lo que fuera el astillero naval de Charlestown, es el mayor proyecto de reciclaje urbano emprendido en los Estados Unidos. El proyecto transformará a este antiguo astillero naval en un conjunto arquitectónico de múltiples usos que, a la orilla del mar, proveerá espacio para industrias livianas, oficinas, locales comerciales, vivienda y recreación.

El proyecto busca maximizar el valor histórico y arquitectónico del lugar, maximizando al mismo tiempo su potencial de reutilización para fines económicamente viables.

El Charlestown Navy Yard constituye una oportunidad sin precedentes para el desarrollo de un centro de investigación y telepuerto internacional para comunicaciones por satélite.

## ボストンにおける主要な開発機会

当市における開発の機会は現在のところ次の4大開発プロジェクトに重点的に見出されています。

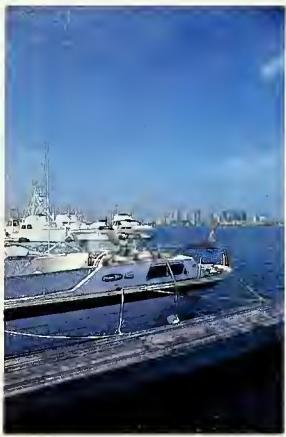
### チャールズタウン・ネイビー・ヤード

この事業は、アメリカ最大の再開発プロジェクトといわれているもので、旧海軍造船所の敷地を有効に再使用するのが目的です。この広大な土地を産業、商業、住宅の混用地とし、軽工業、オフィス、小売り、住宅ならびにレクリエーション施設を完備し、海に面した近代的コミュニティを創り出すというプロジェクトです。

このプロジェクトは、この場所の歴史的な建築物などの風格を最大限に保存すると同時に、それらを経済的に最大限に使用するという目標をかげています。

このプロジェクトはまた、国際通信衛星テレポートと研究施設を建設する絶好の機会を提供するものでもあります。これは、世界テレコミュニケーション・センターを建設するというチャンスでもあります。





## East Boston Harborside

The East Boston Harborside project provides the opportunity to develop a 56-acre area with 2,000 feet of water frontage and spectacular views of the Boston skyline.

The reuse plan envisions a mixed-use development with recreational, residential, commercial and office uses anchored by a major waterfront park and walkways that will provide public access along the harbor shoreline. The proximity of the site to downtown Boston and Logan Airport makes this project particularly attractive for investment.

## East Boston Harborside

Le projet de East Boston Harborside va s'efforcer de développer une zone de 56 arpents avec 2 000 pieds de front de mer et une vue spectaculaire de la ligne d'horizon de la ville.

Le plan de réutilisation prévoit un développement pour usage mixte ou loisirs, résidences, commerces et bureaux seront séparés du rivage par un parc de front de mer avec des allées publiques pour les promenades. Le site est tout proche du centre ville de Boston et de Logan Airport, ce qui rend le projet particulièrement attrayant pour les investissements.

## East Boston Harborside

El proyecto de East Boston Harborside, a construirse en la Bahía de Boston Oriente, provee la oportunidad de desarrollar un área de 23 hectáreas que cuenta con más de 600 metros de costa y una vista espectacular de la ciudad de Boston.

Este plan de reutilización contempla el desarrollo de un proyecto multifuncional —recreación, vivienda, comercio y oficinas— emplazado en un gran parque frente al mar, con senderos a lo largo de la costa para el acceso del público. Su proximidad al centro de Boston y al Aeropuerto Logan hacen de éste un proyecto particularmente atractivo para los inversionistas.

## イースト・ボストン ・ハーバーサイド

イースト・ボストン・ハーバーサイド・プロジェクトは、56エーカーの敷地、2,000フィートの海岸線、それにくわえて、目をみはる様なボストンのスカイラインを目前にみるという地の利を得た開発プランです。

この土地再利用プロジェクトも、レクリエーション施設、住宅、商業ならびにオフィス建築物という混用プランとして企画され、大規模な海岸公園と、港湾の海岸線までの遊歩道などが盛り込まれています。この敷地の所在位置がボストン市内の中心に近く、またローガン国際空港にも至近の距離にあることが、このプロジェクトへの投資を非常に魅力のあるものにしています。

## サウス・ステーション 輸送交通センターとその空中権利用開発

ボストンの金融街と小売り街のすぐ外側に位置するこのプロジェクトは、現存の建物のリハビリテーションと新しい建物の新築の両面にわたる大がかりな事業計画です。

この開発事業に含まれるものとしては、総合輸送交通システム、サウス・ステーション主駅舎の再生修築、新らしい列車発着場、バス・ターミナルと駐車場施設、バス・ターミナル上屋にオフィスやホテル、ハイ・テクノロジー関係のスペースなどを開発建造する計画などです。



## South Station Transportation Center Air Rights

The South Station project, located on the border of Boston's financial and retail districts, is a massive undertaking which includes rehabilitation and new construction.

Included in the development will be the establishment of an intermodal transportation system, the restoration and rehabilitation of the South Station headhouse, the creation of a new train room, construction of a bus terminal and parking facilities, and the development of air rights above the bus terminal into office, hotel and high technology industrial space.

## South Station Transportation Center Air Rights

Le projet South Station, situé en bordure des quartiers financier et commercial, est une entreprise de taille qui inclut reconversion et nouvelle construction.

Ce développement inclut l'établissement d'un système de transport intermodal, la restauration et reconversion de la gare South Station, la création d'un nouveau quai, la construction d'une gare routière et de parkings, et le développement des étages supérieurs en tant que bureaux, hôtels et espace industriel pour les technologies avancées.

## South Station Transportation Center Air Rights

El plan para el desarrollo de la Estación Ferroviaria de South Station, ubicada justo al borde de los distritos financiero y minorista de Boston, es un proyecto masivo que incluirá tanto renovaciones como nuevas construcciones.

Parte del proyecto contempla el establecimiento de un sistema de transporte intermodal, la restauración y renovación del edificio principal del terminal ferroviario South Station, y la construcción de una nueva estación de trenes, un terminal de autobuses y un parque de estacionamiento, así como la explotación de los derechos de construcción elevada encima del terminal de autobuses para oficinas, industrias de alta tecnología y un hotel.

The South Station Transportation Center will become the locus of auto, commuter and inter-city rail and bus, and subway connections for an expected 35,000 daily commuters.

Le South Station Transportation Center deviendra le centre du système de transport interurbain et desservant la banlieue par chemin de fer et par autobus. C'est là également que 35 000 abonnés du métro prendront chaque jour leur correspondance.

El multiterminal South Station Transportation Center será el enlace de conexión diario de unos 35.000 pasajeros de automóviles, trenes y buses suburbanos e interurbanos, y trenes subterráneos.

このサウス・ステーション輸送交通センターは、自動車交通、通勤交通、都市間鉄道とバス交通、地下鉄網との接続などにより、毎日3万5千人にのぼる予想される通勤乗客の足を確保するものです。

## Essex Street Development Corridor

Extending from Park Square to South Station and connecting three large development areas: South Station, Lafayette Place and Park Plaza—Theatre District, the Essex Street Development Project presents a prime opportunity for enhancement of the Central Business District.

The project will create a setting for new retail growth that complements Downtown Crossing, new housing with spectacular views of the downtown skyline and the Boston Common, and new office buildings to meet the demand created by Boston's growing services sector.

## Essex Street Development Corridor

S'étendant de Park Square à South Station et reliant trois grandes zones de développement, South Station, Lafayette Place et Park Plaza Theatre District, le projet de développement de Essex Street présente l'occasion unique de mettre en valeur le quartier central des affaires.

Le projet créera un cadre pour une nouvelle croissance des ventes de détail qui complètera Downtown Crossing, des nouveaux logements avec une vue spectaculaire de la ligne d'horizon de Boston et de Boston Common et des nouvelles tours commerciales pour faire face à la demande créée par le secteur tertiaire en expansion à Boston.

## Essex Street Development Corridor

El proyecto de Essex Street propone el desarrollo de un corredor o paseo que se extenderá desde Park Square hasta South Station, y conectará tres grandes áreas de desarrollo urbano —South Station, Lafayette Place y Park Plaza Theatre District— presentando una oportunidad óptima para el mejoramiento del Distrito Comercial del Centro.

Este proyecto creará las condiciones para una nueva expansión del comercio minorista que complementa a Downtown Crossing; nuevos conjuntos habitacionales con una vista espectacular de los edificios del centro y el gran parque Boston Common; y nuevos edificios de oficinas para satisfacer la demanda generada por el creciente sector servicios de Boston.

## エセックス・ストリート開発プロジェクト

エセックス・ストリートは、パーク・スクエアからサウス・ステーションに至る街路で、サウス・ステーション地区、ラファイエット・プレース、パーク・フラザ劇場街の3ヶ所の大規模開発地点を連結するものです。このプロジェクトは、当市の中央ビジネス区域の向上のための絶好のチャンスを提供するものといえます

このプロジェクトの完成により、ダウンタウン・クロノンク区域を補完すべき新規の小売り街の成長が促進されるとともに、ダウンタウンの素晴らしいスカイラインとボストン・コモン公園をのぞむ住宅建築物の開発、さらに新らしいオフィス・ビルの建設により、ボストンのサービス産業界からの増大する需要にこたえる計画であります。





For additional information about the City of Boston, contact:

Robert J. Ryan  
*Director, Boston Redevelopment Authority and Deputy Mayor, City of Boston*  
Boston Redevelopment Authority  
One City Hall Square  
Boston, MA 02201  
Telephone Number: (617) 722-4300  
Telex Number: 948-088-USA-BSN

Micho F. Spring  
*Deputy Mayor, City of Boston*  
One City Hall Square  
Boston, MA 02201  
Telephone Number: (617) 725-4479  
Telex Number: 948-088-USA-BSN

CITY OF BOSTON  
Kevin H. White, *Mayor*

Boston Redevelopment Authority  
Robert L. Farrell, *Chairman*  
Joseph J. Walsh, *Vice Chairman*  
James K. Flaherty, *Treasurer*  
William A. McDermott, *Member*  
Clarence J. Jones, *Member*  
Kane Simonian, *Secretary*  
Robert J. Ryan, *Director*

Photos  
© Armina Philip Holt  
Photography, 1983.  
Boston, Massachusetts  
© Lincoln Russell  
Boston, Massachusetts  
© Aerial Photos of New England

Translation and Typesetting  
Japanese Language Services  
Cambridge, Massachusetts

Pour davantage de renseignements concernant la ville de Boston, veuillez contacter:

Robert J. Ryan  
*Directeur du Boston Redevelopment Authority et adjoint au maire de la ville de Boston*  
Boston Redevelopment Authority  
One City Hall Square  
Boston, MA 02201  
Tel: (617) 722-4300  
Telex: 948-088-USA-BSN

Micho F. Spring  
*Adjoint au maire, Ville de Boston*  
One City Hall Square  
Boston, MA 02201  
Tel.: (617) 725-4479  
Telex: 948-088-USA-BSN

CITY OF BOSTON  
Kevin H. White, *Maire*

Boston Redevelopment Authority  
Robert L. Farrell, *Président*  
Joseph J. Walsh, *Vice Président*  
James K. Flaherty, *Trésorier*  
William A. McDermott, *Membre*  
Clarence J. Jones, *Membre*  
Kane Simonian, *Secrétaire*  
Robert J. Ryan, *Directeur*

Photographie  
© Armina Philip Holt  
Photography, 1983.  
Boston, Massachusetts  
© Lincoln Russell  
Boston, Massachusetts  
© Aerial Photos of New England

Traduction et Photocomposition  
Japanese Language Services  
Cambridge, Massachusetts

Para obtener mayor información sobre la Ciudad de Boston, le rogamos comunicarse con:

Robert J. Ryan  
*Director de Boston Redevelopment Authority y Vicealcalde de la Ciudad de Boston*  
Boston Redevelopment Authority  
One City Hall Square  
Boston, MA 02201  
Teléfono: (617) 722-4300  
Telex: 948-088-USA-BSN

Micho F. Spring  
*Vicealcalde de la Ciudad de Boston*  
One City Hall Square  
Boston, MA 02201  
Teléfono: (617) 725-4479  
Telex: 948-088-USA-BSN

CIUDAD DE BOSTON  
Kevin H. White, *Alcalde*

Boston Redevelopment Authority  
Robert L. Farrell, *Presidente*  
Joseph J. Walsh, *Vicepresidente*  
James K. Flaherty, *Tesorero*  
William A. McDermott, *Miembro*  
Clarence J. Jones, *Miembro*  
Kane Simonian, *Secretario*  
Robert J. Ryan, *Director*

Fotos  
© Armina Philip Holt  
Photography, 1983.  
Boston, Massachusetts  
© Lincoln Russell  
Boston, Massachusetts  
© Aerial Photos of New England

Traducción y Fotocomposición  
Japanese Language Services  
Cambridge, Massachusetts

ボストン市についての詳しい資料は下記あてご請求ください。

ボストン・リデベロプメント・オーソリティ  
ディレクター、ボストン副市長：ロバート J. ライアン

ボストン副市長：  
ミチヨ・F.・スプリング

ボストン市  
市長：ケビン H. ホワイト

ボストン・リデベロプメント・オーソリティー  
委員長：ロバート L. ファーレル  
副委員長：ジョゼフ J. ウォルシュ  
財務委員：ジェームズ K. フラハーティ  
委員：ウィリアム A. マクダーモット  
委員：クラレンス J. ジョーンズ  
秘書：ケイン・シモニアン  
監督員：ロバート J. ライアン

写真撮影：  
©アミナ・フィリップ・ホルト・フォトグラフィー、1983 マサチューセッツ州、ボストン市  
翻訳および写植：  
ジャパニーズ・ランゲージ・サービス社  
マサチューセッツ州、ケンブリッジ市



